

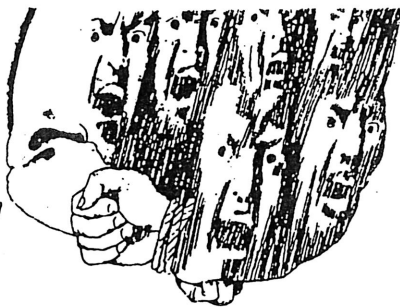


# 台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sìn 本期發行量台灣14,000份 北美2,500份

Publisher: Tê<sup>a</sup> Liông-Kong Co-sponsors: Taiwanese Writing Forum / Project on Taiwanese Language Study, University of Hawaii

## 台灣主體性 ê 白話文運動



● 羅文傑

文字是人類記錄語言、歷史、思想、生產方法、人倫關係種種文化活動一項真重要ê 工具。這項工具若是愈[jú]簡單、愈好用，文明進步就愈容易。

文字beh簡單、hō<sup>a</sup>一般人好學，除了愛考慮著歷史因素、字形以外，上重要ê 就是愛接近社會上大多數人所使用ê 口語。白話文運動ê 意思就是主張文字愛接近社會通用ê 語言，m̄ 是語言去遷就已經定形 ê 古代文字。白話文強調生活化、社會化、當代化，所以白話文比文言文卡好學、卡有法度忠實來記錄咱 ê 意思。文言文因為歹學，所以用文言文ê 社會，文字bē-tàng 普遍，成做士大夫階級ê 專利，阻礙平民文化kap 民主政治ê 發展。

按世界各民族文字ê 發展歷史來看，白話文運動kap 現代化運動、民主運動、民族國家運動攏有真密切ê 關係。

羅馬帝國ê 時代，tī 歐洲地區，拉丁文是歐洲人各語族ê 文言文；tī 東亞地區，漢文（中國文言文）是中國人、日本人、韓國人、越南人、台灣漢人ê 文言文。羅馬帝國解体了後，民族國家意識興起，各國ê 文人認同、尊重家己社會ê 人民kap 語言，發起民族國家ê 白話文運動，造成今仔日ê 現代英文、意大利文等民族文字。Tī 歐洲，chia ê Kap 民族國家運動一體雙生ê 白話文運動，不但促成歐洲各國ê 民族文字，也因為民族文字（白話文）所帶來ê 教育普及化

、民族自信心、kap 思考工具ê 效率化，影響後來 ê 文藝復興kap 工業革命，造成空前ê 文明。東亞按日本明治維新吸收西方文明了後，學習西歐各國語文教育ê 本國化、大眾化、口語化、kap 自主化，也開始進行白話文運動，造成今仔日ê 日文、韓文、現代中文。M̄-kú 真可惜，tī 台灣因為無國家意識ê 支持，用台灣社會做主體 ê 現代台文到ta<sup>a</sup> 猶未產生共識。

有人減採會按呢問：五四運動ê 時白話文運動都已經成功ah，台灣thài 猶閣有白話文運動ê 問題？這個問題ê 答案，看是beh 用中國抑是用台灣ê 立場來回答，會有無全ê 答案。中國五四白話文運動，是用北京話發展出來ê 白話文，對價勢講台灣話ê 人來講，現代中文是台灣人一個新ê 文言文。這個新ê 文言文不但m̄ 是起造台灣文化一個好ê 工具，反轉成做消滅台灣本土語言kap 台灣國家意識ê 兇器。

使用中文ê 結果，就是強迫咱用北京話來思考，每讀一遍中文，就是tī 頭殼內暗念一遍北京話，接受一遍用中文來思考ê 價值觀。若是使用台灣白話文，每讀一遍、寫一遍就是tī 咱頭殼內聽一遍、講一遍台灣話，結局是台文愈讀，台灣ê 語詞愈豐富、台灣話ê 文法愈正確，台灣話自然就會愈gâu 講，也自然會用按台語文化產生出來ê 價值觀來思考問題。

台灣tī 政治上應該愛有主權性，文化上應該愛有主體性，是所有疼台灣ê 人已經有ê 共識。但是 beh 按怎才會當[e-tàng] 達成咱所愛ê 理想？Khīa tī 台灣語文運動ê 立場，阮beh 呼籲所有台灣立場ê 文化工作者、教育者做夥來參與「台語白話文運動」，用咱日常生活teh 講ê 話來寫批、寫新聞、寫劇本、寫文學作品、寫現代科技、寫政治主張、寫法律條文，這個運動m̄-nā 是台語文字化／標準化／普及化ê 運動nīa-nīa，也是台灣人beh 用台灣做主体，追求思想現代化、政治經濟民主化、文化台灣化ê 新文化運動。

## 請收聽 鄉土藝術

一訪問「台灣鄉土廣播節目  
製作社」李明忠

◎圖/文 陳義仁



逐擺，轉開收音機，可能你會進入 hō·你骨頭酥軟、心情輕鬆，內面充滿英文歌、輕音樂、西方古典音樂，以及講號做「國樂」kap八股政令ê「FM」ê世界。

但是，行過街仔路、莊腳、工場、果子園，無意中你若聽著無全款ê，內面真chē台語歌、講古、歌仔戲、念經、廣播劇；koh主持人全講台語卡chē；廣告全是帶有神秘色彩ê啥物丹、啥物丸、啥物散... Che是「AM」ê世界，是神秘、傳統、現實，koh釘根tī本土ê世界。請注意收聽。

收聽「AM」，真可能你會 hō·一個專門播出台灣福佬傳統音樂、戲劇ê節目吸引去，這個節目叫做「鄉土藝術」。這個，會tàng講是「台灣傳統音樂戲劇ê綜藝節目」，是全台獨一無二，資料上齊全ê。製作人是kan-na小學畢業ê李明忠，阿忠。

李明忠，1951年出世tī高雄大樹。

小學出業了後，就去學廣播劇。「彼陣逐項頭路攏是學師仔制度。廣播劇mā全款。以前ê人，小學畢業tō去學師仔。彼陣雖然有工廠，但是小學畢業siu<sup>3</sup>細漢，所以有人情[chhià<sup>3</sup>]tō去。會使講，我是莫名其妙行入廣播界ê。做廣播劇，會tàng學真chē物件。親像學劇本、學漢字、學配樂、學表達等等。」

經過學師仔ê階段，1967年，16歲ê李明忠kap歸陣ê人開始做廣播劇。彼時陣，台灣已經有電視，是電台廣播上界盛況ê尾期。

1970年開始，伊kap吳樂天合作。吳樂天有布袋戲底，表演、口白攏bái，所以有藥廠ê頭家請伊tī南部講古。彼陣李明忠tōa北部，tī當時ê廣播界chhèng kah掠tiâuê陳一鳴hia teh幫忙。吳樂天gâu講古，李明忠會曉配樂、錄音、剪接，一南一北，為全一間藥廠工作。後來，吳樂天招李明忠轉去南部拚，做夥做廣播劇。1971年李明忠轉去大樹，也兼開始家己獨立製作ê生涯。

代先，伊自認為家己「口才無好，播送流行歌也toè人繪著，而且彼時陣已經是國語歌曲ê天下。余天、姚蘇蓉、楊小萍第一代國語歌當teh chhèng，本土音樂開始teh消沉；早時廣播劇ê腳siâu也攏四散，m̄知beh做啥物卡好。」伊就先做市場調查，去唱片行探聽「目前啥物音樂銷路上大？」當然是流行歌。但是流行歌ê性命卡短，不時都hō·新ê取代去。唱片行kā伊講：「上有底，永遠繪退時ê，就是鼓吹、八音、南管、車鼓、台灣民謠這類ê音樂。Chiaê物件，卡chē阮都敢食，是賣卡慢nīa-nīa。」做國語歌、流行歌，kah人繪比得，只有che永繪退時，冷門、無人teh做、無人愛做ê，卡無競爭。阿忠就決定行這個方向。開始收集各種台灣福佬系ê民間音樂，製作「民間藝術」節目，送交各電台播出。M̄-nā按呢，漸漸也請一寡民間ê藝人來錄音。所收集、所灌錄ê，有說唱、歌仔戲、車鼓、南管、北管、鼓吹、八音、布袋戲、笑稽劇、廣播劇、民謠等等。筆者收聽阿忠ê節目，時常聽著真寶貴ê物件，是市面上連看都m̄bat看見，聽都m̄bat聽見ê。親像阿丁仙唱ê「搬海反、食圓仔歌、相命歌」；吳同月ê「詹典嫂告御狀」；台灣民謠中西樂合奏....，攏是阿忠獨家灌錄ê。尤其是尾後這項，是伊特請經驗老到ê三流樂師，配合鼓吹手所合奏，特別有鄉土氣味。也有罕得聽見ê南管戲，員林「生新樂」演出ê「藥茶記」「高文學」，也是非常寶貝，早tō絕版ê唱片。Koh有老牌ê笑稽演員海野武沙kap大kho·玲玲所演唱ê「桃花過渡」，無親像別種戲劇ê「桃花過渡」一段tō結束，是總共有十段五點鐘ê相褒。「用台灣各種ê民謠，褒台灣風土、民俗，親像花啦、四季啦、十二生肖啦、車啦、鼎鍋仔啦！」夠額趣味，也是阿忠ê獨家收藏。

其他一寡真大phōê錄音，親像歌仔戲「說唐」、「說宋」、「說明」各有三百小時；廣播劇「濟公傳」約有百五六小時。Kan-na廣播連續劇，一工播出一點鐘，會tàng播出十年.....。

1960年代以來，電台事業非常發達，有足chē廣告ê支持，各電台各有家己ê歌仔戲團、節目主持人。本土民間藝術沒落到tī今仔日ê地步，各地電台是猶有歌仔戲、布袋戲、講古、民謠、說唱，這款單一味ê節目。但是，beh親像阿忠按呢綜合性ê，愛啥有

啥, koh到目前不斷有心出力teh請老藝人錄音, 恐驚民間藝術失傳 ê, 大概kan-na阿忠一人 nā-tiā<sup>m</sup>。所以, 阿忠ê 節目, 對上頭仔ê 「民間藝術」, 到目前因為配合家己「台灣鄉土廣播節目製作社」ê 成立, 改名做「鄉土藝術」, 節目受肯定, 聽眾khà 電話, o-ló kah 會tak舌, 講「全台灣行透透, 上愛阿忠 ê 節目, 老調有變化。」M̄ 是chhìn-chhái講講ê。阿忠ê 節目, 送交台灣各地電台, 上chē ê 時期, 大約有二十個電台全時陣teh播出。

「FM」出現, 對早期無幾台, 全報政令, 無人愛聽, 到現在廣告少、禁止賣藥仔、廣告美化, 有吸引歸大陣ê 少年家。但是, 「AM」猶原有伊一定ê 聽眾, 親像下階層ê 人、疼台灣ê 人、老大人。Tī本土 ê 物件受看輕、受壓制, 漸漸teh消失ê 時代, 提供chia ê 人快樂kap 安慰。

上界hō•阿忠感慨ê 是---阿忠tī放送珍貴ê 錄音了後, 時常會感慨: 「Chiah-nih好 ê 演奏/唱, 民間藝人已經過往, 無新ê 一代承接, hō•咱心酸酸。」

做AM ê 節目, 尤其是本土節目, 面對愛將廣告做hō•好ê 壓力, 除了少數聽眾肯出嘴o-ló以外, 所得著ê 榮光是真少ê。廣播界有新聞局所設ê 金鐘獎, 差不多是電視台, 抑是電台國語節目親像軍中、漢聲復興、警廣、幼獅、中廣chiah-ê 電台teh參加卡chē。方式是全力製作一個三十分鐘ê 節目送出去參加; koh 金鐘獎ê 評判委員真chē是聽無台語ê, 所以廣播協會bat家己辦一個「金音獎」, 評審 ê 方式是派專人長期、不定時對各節目做測錄。

金音獎比賽ê 項目有廣播劇、音樂、新聞、教育文化等。李明忠ê 節目m̄ chai beh歸tī叨一類。但是, 伊ê 節目確實讚, 所以bat得著一個『最佳創作獎』。阿忠得獎, 家己感覺真好笑。伊講: 「我製作節目二十幾年, 攏做古早ê 物件, 哪有創新?」金音獎大約辦五年, 就因為參加者無啥興趣收起來。

後來, 伊間聽著一寡對金鐘獎評審委員傳出來ê 聲, 講伊ê 節目若用北京話發音參加金鐘獎, 一定得獎。但是, 阿忠感覺無這個必要。

雖然按呢, tī新聞局定期寄送各電台 ê 「意見交流表」內面, 伊也bat兩擺受表揚。

阿忠有幾佬擺tī伊ê 節目按呢講: 「乞食歌是世

界上美ê 歌, 因為愛唱了好聽、講好話、講祝福ê 話, 人才會歡喜pun 錢hō•個。」為著腹肚來唱, 上會拍動人ê 心。Koh有一個beh寫教授論文ê 人問伊: 「是按怎卡早ê 人, 說唱會唱kah chiah-nih好。是按怎苦練出來ê?」阿忠ê 回答全款: 「為著腹肚。」卡早彈月琴(乞食琴仔)說唱ê, 大約是一寡江湖走唱ê 人kap乞食。為著生活, 著愛苦練。

Kāng這個意思, 咱是m̄是會tàng講, 「鄉土藝術」ê 節目雖然起頭m̄ 是出tī啥物文化抱負, 不過是阿忠ê 飯碗。但是, 因為是飯碗, 才會拚勢收集、保存、製作出chiah-nih寶貝ê 文化財產?

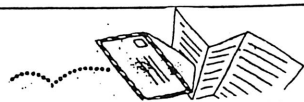
為著飯碗, 會tàng服務人, 也無意中保存了台灣文化ê 財產。Che 是阿忠真大ê 安慰。最近伊有拍算beh將chiah-ê 寶貝tauh-tauh來出版。不計成本, kan-na為著發揚台灣ê 物件, 也喚起大家ê 重視。

Beh學 súi koh 滑溜、古味koh文雅ê 台語; beh 體會祖先ê 艱苦kap向望、歡喜kap傷悲; beh 省察祖先留hō•咱ê 優點kap惡質...請收聽「鄉土藝術」節目。「由李明忠, 阿忠為你服務。」

附記: 李明忠ê 節目播出ê 電台:

屏東民立/下晡12點到1點, 4點半到6點; 高雄成功/早起5點半到六點半; 中廣高雄台/早起6點到 7點; 高雄鳳鳴二台/下晡2點到3點; 中廣全台聯播第二網/下晡4點到5點。北部ê 電台也有。

## 許隼夫來函



看著恁發行的「台文通訊」日日進步, 報份日日加添, 心內真歡喜。我感覺這個方向真正tiòh。台文著愛通用, 愈chē人用愈好, 習慣成自然。以後大家就漸漸熟, 一寡字也會產生共識。

不過, 我有感覺「台文通訊」頂面的一寡作者過份愛用古早的slang(俚語), 按呢會 hō•少年人讀 m̄ bat。Koh台語漢字攏無兩字中間的空位, 但是英語有需要。按呢著愛共同決定啥物時陣愛留空位, 啥物時陣 m̄免。我建議漢字與白話字之間無需要留空位, 只有白話字與白話字之間才留空位。

另外, 我希望「台文通訊」的文章題材愛khah闊leh, 適合大眾的趣味, 訂戶有可能就會增加。作者也愛包括台灣的與海外的。

許隼夫 上 5/5/93



## 台語劇本

## 「許家 ê 命運」

## 演出成功

陳豐惠 羅文傑



「許家 ê 運命」--「咱ê 故事，咱ê 運命，台灣四百年來ê 黑白；放捨傀儡仔 ê 悲情，看清咱ê 過去kap未來」、「免錢來看戲，緊來卡有位」，貼tī各校園，由前衛、台文通訊贊助ê 宣傳海報頂頭按呢寫。

劇本寫作一直是台灣文學上弱ê 弱點，因為m 知影beh 用啥物語言來寫，用華語寫無法度表達劇中人物ê 感情，beh 用台語寫koh 寫繪lian-tng, koh 驚讀者看有讀無，實在是放尿也疼、放尿也疼。但是，有主體性ê 台灣文學敢甘願一直停留tī「翻譯文學」ê 階段？有理想性ê 台灣作家敢m 是著愛堅持「認同台灣、關懷弱勢」ê 路線？

無 beh hō·phòk仔聲主導創作方向ê 台語詩人陳明仁，用台語寫一齣描寫台灣人運命ê 歷史劇「許家 ê 運命」，這本劇本tī 5月14暗，由實踐學院「冠仔標話劇團」，tī國立藝術館演出，場內觀眾keh kah beh tī，笑聲、目屎 toè劇情kap現場演奏「思雙枝」、「一隻鳥仔háu-kìu-kìu」、「雨夜花」ê 旋律起落無停；場外20幾個花籃kā本來tō無闊ê門口排kah 鬧熱滾滾.....

「許」kap「苦」全音，劇作者用許家來代表台灣人ê 運命，第一幕「龍的傳人」，按明、清政權ê 起落，講起龍的傳人ê 本質；第二幕「烏水溝」描寫福建ê 難民移民台灣ê 經過；第三幕「落地生根」講到移民來台ê 生活；第四幕「苦女ê 運命」演出台灣被出賣 ê 無奈kap苦疼；第五幕「大審判」，用喜劇性ê 法庭，討論台灣所面臨ê 一寡爭議。

「雖然台仔腳ê 觀眾反應真熱烈，但是評審員蓋

成攏無啥物表情，m 知是台語聽無，抑是白色恐怖 ê 心理teh作怪？」一位中小企業家ê 觀眾按呢觀察。

「藝術這款物件我m是真bat，但是我支持「許家 ê 運命」，這齣戲kan-na替台灣人收驚就有價值ah啦！」，一位社運黨工按呢講。

平常時真無閒ê 台北縣文化中心主任劉峰松先生也到場觀賞，伊關心演出者kap製作者 ê 辛苦，也鼓勵團員應該去各地加表演幾場ah。

「許家ê 運命」這款抗爭意識真高ê 台語劇，竟然tī一向真保守 ê 『全國大專院校暨社會話劇比賽』演出，政治解嚴了ê 台灣，文化是m 是也已經解嚴？台灣人「白色恐怖」ê 心病是m 是ē-tàng經過文藝ê 創作來得著集体ê 醫治？大家攏teh 等，經過千辛萬苦、被苦毒、被凌治 ê 「許家」ê 運命，敢會有一個幸福 ê 結局？

## 國語家庭 ê 悲苦劇

◎ 陳雷



Tī咱台灣殖民地ê 歷史上，每一遍換頭家，就換一種「國語」--統治者ê 語言。這種新統治者ê 語言tī台灣人ê 家庭內面所造成ê 種種困難，往往就是台灣人對殖民地命運上界直接、上界切身ê 體驗。吳濁流先生tī「先生媽」彼[hit] 篇小說內底，有描寫日本時代「國語」家庭ê 矛盾。彼位先生媽對伊ê 子[kia̍] ê 不滿，就是伊個人對彼當時殖民地命運上直接 ê 反應及反抗。阿彼個錢醫生 ê 「國語」家庭，就是伊本人接受殖民地命運最明白ê 表示。

Chit má 台灣當然也全款有現代 ê 「國語」家庭--講北京語ê 家庭。Chia ê 現代「國語」家庭所遇著ê 困難，及吳濁流時代ê 基本上相全，我相信真chē 讀者bat 親目看過或者親身經驗過。最近人乘佛刊有登一篇雲遊師父ê 文章「感恩ê 禮物」，描寫一個現代「國語」家庭，父子兩代中間因為「國語」問題所產生ê 苦劇及悲劇。我想這個家庭ê 經驗，是第一代「國語」家庭普遍常有ê 現象，並m是例外。Tī chia 咱將伊做例來介紹、檢討、反省。





# 台文通訊

Tâi. Bûn Thong. Sûn

台灣台北市和平東路一段200號10樓  
TEL: 02-3672077, 3638628 (兼 FAX)

各位讀者平安：

頂期增加 è 「聯誼會園地」，受著歡迎；有幾位讀者表示，這個專欄是台灣語文運動一個交換意見 è 好所在，按內面 è 報導 è-tàng 知影各地聯誼會活動情形，以及大家 tûi 台灣語文問題 è 看法，che 是按其他任何媒体所看 bē 著 è。

但是為著 beh 增加這個版面，愛加一寡閉銷。另外也有幾位讀者，表示希望台文通訊 è-tàng 增加頁數，che mā 牽涉著經費 è 問題。目前咱發展 è 策略是 beh 藉著提高發行量來增加 beh 付費 è 訂戶，也希望按呢做 è-tàng 同時達成台語白話文普遍化 è 目的。台文通訊 唯一 è 經濟來源是靠讀者 è 支持。

台文通訊台灣聯絡處 kap 前衛出版社做夥搬過台北市和平東路一段200號10樓，同時也因為目前 è 電話已經無夠用，加牽一條 FAX/TEL, 02-363-8628, 原來 è 號碼 02-367-2077 改做電話專用線。

後期開始 beh 增加一個台語縣市長訪問 è 專欄，希望透過這個專欄 hō· 讀者了解目前各縣市母語教育 è 實際情形，也 hō· 讀者有機會 è-tàng kap 有權決定雙語教育 è 台語縣市長對話，討論雙語教育實在 è 內涵，kap 正式實施雙語教育 è 時間表。

五月十四演出台語劇「許家 è 運命」 è 實踐學院「冠仔標劇團」，結算了後經費不足五萬台幣，為著鼓勵少年人參與台語文運動 è 熱情，台文通訊答應 beh 替個募款，有 beh 贊助 è 朋友請郵撥 16530211 陳豐惠，劃撥單請註明「贊助冠仔標劇團」。

..... 5/28/93 編輯部 羅文傑 上 .....

- [ ] 我是學生，願意做「台文通訊」 è 學生訂戶，每年台幣100；海外\$10
- [ ] 我願意做「台文通訊」 è 普通訂戶，每年台幣500；海外\$40
- [ ] 我願意做「台文通訊」 è 贊助訂戶，每年台幣2000；海外\$100
- [ ] 我願意做「台文通訊」 è 會員訂戶，每年台幣10000；海外\$500
- [ ] 我願意參加台文通訊讀者聯誼會，請 ka 我通知聚會時間

\* 郵撥帳號：16530211 陳豐惠 \*

台灣名 \_\_\_\_\_ 電話/傳真 \_\_\_\_\_ 年齡 \_\_\_\_\_  
 地址 \_\_\_\_\_  
 建議 \_\_\_\_\_

# 台文通訊讀者聯誼會

★時間	★地點	★負責/聯絡
一、6/12(六)下晝2點	吳尊賢紀念館	負責人：黃勁連06-726-1090
台南縣聯誼會	台南縣學甲鎮建國路38號3F	負責人：張棟材07-311-3008
二、6/15(二)暗時7點半	陳哲男服務處	負責人：簡耀銘04-282-4202
高雄市聯誼會	高雄市民區九如二路303號	聯絡人：江秀鳳04-230-0345
三、6/15(二)暗時7點半	文化咖啡名店	負責人：李啓明039-592-441
台中市聯誼會	台中市錦南街28號	負責人：廖瑞銘
四、6/16(三)暗時7點半	賴老師作文教室	聯絡人：陳豐惠02-367-2077
宜蘭聯誼會	宜蘭市民權新路105號	聯絡人：郭寬城05-532-8003
五、6/17(四)暗時7點半	葉蘭蘭服務處	負責人：陳福當047-381-317
民權東路聯誼會	台北市民權東路3段106巷3弄11號3F	聯絡人：邱創進047-634-950
六、6/17(四)暗時7點半	海豐禱教會	負責人：林怡利02-557-5555
雲林縣斗六市興和路23-7號	雲林縣斗六市興和路23-7號	聯絡人：陳豐惠02-367-2077
七、6/18(五)暗時7點半	翁金珠服務處	負責人：蔣為文02-623-9474
彰化市中華西路264號	彰化市中華西路264號	聯絡人：陳豐惠02-367-2077
八、6/19(六)暗時7點半	豐泰基金會環保部	負責人：林麗茹
台北市林森南路10號6F之2	台北市林森南路10號6F之2	聯絡人：陳豐惠02-367-2077
九、6/20(日)下晝2點	台北縣淡水鎮水源街2段128巷5號4F	負責人：蕭福道06-237-1811轉校牧室
淡水聯誼會	盧修一 & 李文忠聯合服務處	負責人：林怡利02-557-5555
十、6/21(一)暗時7點半	台北縣板橋市海山路37號	聯絡人：陳豐惠02-367-2077
板橋聯誼會	公園教會	負責人：林民芬035-217125ex17
十一、6/21(一)暗時7點半	新竹市光復路二段521號	負責人：蕭福道06-237-1811轉校牧室
新竹聯誼會	東門教會	負責人：林怡利02-557-5555
十二、6/24(四)暗時7點半	台南市東門路一段187號	聯絡人：陳豐惠02-367-2077
台南聯誼會	原色調公司	負責人：陳義仁08-796-2335
十三、6/25(五)暗時7點半	台北市承德路2段175巷5號	負責人：蕭福道06-237-1811轉校牧室
承德路聯誼會	屏東教會	負責人：林怡利02-557-5555
十四、6/28(一)暗時7點半	屏東縣仁愛路56號2F會議室	聯絡人：陳豐惠02-367-2077
屏東聯誼會		負責人：陳義仁08-796-2335

## 輕輕鬆鬆學台語!



趣味台語選集/謝淑娟編  
旺文社出版\$150

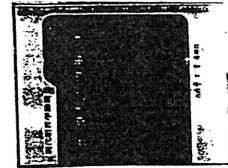
劉棣 16530211 戶名：陳豐惠  
TEL: 02-3672077, 3638628  
需要掛號請加附 14 khs 郵資

## 台灣福建話的語音結構及標音法

劉良偉 & 謝淑娟編  
學生書局出版\$140

## 精速台語羅馬字練習與規律

劉良偉編  
旺文社出版\$160



## 羅馬字基礎教材

## 聯誼會園地

\* 板橋聯誼會 — 每月第三禮拜一7點半聚會 (6/21)

一. 時間：5月17日 暗時7點半

二. 地點：板橋市縣立新埔國中

三. 參加人員：17人

四. 活動：7:30 — 7:45 白話字練習

7:45 — 8:00 陳豐惠教台語歌

8:00 — 9:00 蔡明毅介紹台語相聲

9:00 — 9:10 回應／交換意見

9:10 — 9:30 會務

五. 記錄：

1. 台語歌學唱—可愛ê 花蕊，吳晉淮曲、許丙丁詞
2. 紹介白鴿鶯台語藝術研究室成立經過kap全省巡迴表演情形，也播送一齣tī台北縣文化中心演世俗人生ê 錄影帶。
3. 說明現在台語相聲（答嘴鼓）kap以前台語四句連仔略仔無像，主要是溶入現代生活kap beh hō·少年人也會tàng瞭解。
4. 陳明仁先生紹介TW301台語電腦文書處理系統。
5. 討論參加台文通訊全國聯誼會ê 意願，有人建議愛有租basu才有可能落去台中參加，無結論。
6. 後擺聚會地點改tī盧修一、李文忠聯合服務處舉行，板橋市海山路37號。

\* 新竹聯誼會 — 每月第三禮拜一7點半聚會 (6/21)

一. 出席：15名

二. 時間：5月17日 暗時 7點半

三. 內容：

7:30 - 8:00 阿鈞教大家唱山歌，實在真好聽

阿河唱平板 hō·阮聽，平板真是困難

阿鈞教阮一寡客家俗語

8:00 - 9:00 分兩組讀第20期台文通訊，互相討論

9:00 - 9:30 因為范文芳教授臨時有代誌，改由阿鈞介紹客家酒拳

9:30 - 9:40 選出張民昌擔任六月份活動主持人  
有關台文通訊八月beh辦ê 全國聯誼會ê 代誌，大家表示如果總部有安排車就會參加

9:40 -- 自由聯誼

差不多十點看著范教授趕來，這陣大家已經準備散會，tī門口講一陣，范教授答應下遍才閣來補講

\* 民權東路聯誼會— 每月第三禮拜四7點半聚會 6/17  
這個月ê 例會tú-á好是「520」遊行日，所以，來參加 ê 人數卡少。少mā有少 ê 好處，大家e-tàng卡自由討論台語文運動 ê 一寡問題。

首先由廖瑞銘提出漢語文言文kap 白話文演變過程ê 報告，指出漢文「言文分離」ê 特性，一直到民國以後，才漸漸白話化、標準化。Tī白話化ê 過程中，有增加真chē字，chia ê 字大部分攏是「形聲」字，kap拼音字ê 精神真全，而且，無去找[chhoē]古早字、罕用字來合白話音。所以，新字真緊就得著共識，流行使用。這點ē-tàng hō·咱從事台語文字化ê 諸位先進參考。台語自早以來就有兩套文字系統--漢字kap 羅馬白話字。咱應該攏kā個珍惜，m̄通互相排斥，堅持己見。另外，mā暫時無需要發展第三套系統，增加推行台語ê 困難度。

陳慶洲再次推介伊彼套「科根文字」，伊講伊這套是羅馬拼音ê 改良，而且將語言做精密ê分類，hō·台語文字閣卡科學化，ē-tàng迎接未來世紀ê 新事務。大家若斟酌[chim-chiok] kā看māi leh，會發現真緊學，mā真有道理。

林亮夫以一個初學者謙卑ê 心，講，黃元興ê 寫法，猶閣卡實用，只要有國語四聲ê 基礎，閣用淡薄仔時間就ē-tàng適應。林先生並且建議，設計一張台語文ê傳單，hō·伊提去台灣教師聯盟ê演講場，chhoā

大家讀台文，宣傳台文，構想真好。

陳豐惠提TW301 台語電腦文書處理 ê 軟体kap手冊來簡單介紹，鼓勵大家盡量學電腦，hō·台語文ê起步著ē-tàng kap世界潮流同步，而且，真chē文字 ê 不一致也ē-tàng用電腦來改進、解決。

廖瑞銘最後簡單做一個結論，希望大家趕緊進入台文ê寫作，將台語推廣到每一個所在，文字化ê問題應該tī實際使用中，漸漸修正改進，m̄是停tī半路討論文字ê正統。咱聯誼會以後應該行向實際寫作ê討論，mài閣空談。

\* 台南縣聯誼會—每月第二禮拜六下午2點聚會 6/12

台南縣第一次ê讀者聯誼會 5月初9 tī學甲鎮吳尊賢紀念館3樓會議室舉行，鹽分地帶出身ê詩人莊柏林、黃勁連致[tì]歡迎辭；陳明仁說明聯誼會ê宗旨kap活動內容。詩人顏信星kap陳豐惠獻唱黃勁連詩作「落雨ê暗暝」kap莊柏林詩作「自你離開了後」、「恆春ê思雙枝」（王明哲詞曲）。

簡單ê介紹了後，大家輪流試讀第19期台文通訊〈Basu頂ê革命〉、〈歷史kap語言〉等文章。

讀了後是討論ê時間：

莊柏林、涂順從：台文用漢字chham羅馬字來寫，恐驚會hō·漢字書法êsúi消失去，是m̄是台文以漢字書寫，羅馬字做注音卡適當？閣有，目前文字無一致beh按怎編教材……

吳鈞：文字問題現此時無法度解決，tàng閣等，要緊ê是創作，應該鼓勵五、六十歲ê序大人寫作，個猶保持真典雅ê台語詞；當然mā希望學者專家緊研究一套利便ê文字系統hō·大家使用。

許文彬：文字是工具，chit-má重點是按怎普及化，咱m̄通「閉門造車」，不過，一般人猶閣看無羅馬字，使用啥物字煞成做一個問題，beh按怎施壓力，hō·廣播電台、電視等媒体解禁，製作卡chē台語節目，是真迫切愛做ê。

陳明仁：民間創作使用多元化ê文字系統是良性ê發

展，有選擇性，m̄免過頭煩惱。

呂興昌：我tú看漢羅繪價勢，m̄閣看幾擺以後就價勢ah，可見問題是tī咱ê教育環境。時代趨勢是會變遷ê。咱繪使等到標記方式一致了後才寫台語文作品，愛創作優質ê作品才會影響標記法。

黃勁連：最近有寡朋友想beh成立「鹽分地帶寫作會」，向望大家支持。本次聚會特別選tī母親節舉行，是beh發揚咱阿母ê話，以後固定選每月第二禮拜六聚會，6月是6月12（六）。大家推選黃勁連做本會負責人。這擺有16個人出席，希望以後招卡chē朋友來。

\* 彰化聯誼會—每月第三禮拜五7點半聚會 6/18

時間：5月18。地點：彰化翁金珠服務處。頭先大竹國中教務主任李淑華老師用電子琴伴奏，chhoā大家唱用漢羅對照寫ê台灣民謠「望春風」、「補破網」、「心酸酸」；陳豐惠簡單說明成立讀者聯誼會ê宗旨；大家輪流紹介家己，有半數是老師。報告：a.彰化縣有4個老師受縣政府指派去清華大學旁聽「台文讀寫」，三學分ê課程，b.彰化縣已經完成編輯13鄉鎮ê鄉土教材，c.翁金珠服務處、縣政關懷中心、彰化社教館、台中市政府攏有開台語班，員林教會、雲林斗六ê海豐崙教會有開白話字班。

線讀台文通訊〈Basu頂ê革命〉、〈錯誤ê大漢語文主義〉，讀煞大家熱烈討論用字kap觀點ê問題。有12個人出席，推選大竹國中老師，同時也是台灣教師聯盟成員ê陳福當做負責人，6月預定6月18 7點半。

\* 高雄聯誼會—每月第三禮拜二 7點半聚會 6/15

第一次高雄聯誼會5月23 下午2:30 -5:00借用陳哲男服務處2樓會議室舉行，有16人出席。聚會以前服務處副主任張棟材有發函邀請高雄市北區各國中、國小派代表來參加，所以有過半數是老師抱著beh研討台語文教育ê心理來參加ê，包括鼎金國中、左營國中、明德國小、中山國中、高雄中學、民族國小、鼓山國中等；民眾日報府會記者李惠美mā有來全場採



訪。

Tī自我介紹ê 中間，大家攏有講出對母語教學、對台語書面語、以及對這個聯誼會ê 期待kap看法，多數認為民間按怎拍拚不如立法院通過法案下令推行（教學），m̄-kú mā有老師認為應該先考慮普及化ê問題，mài 一下就kā台語課程列入升學分數。

陳明鄉老師、張昭雄先生：對漢字ē-tàng表達所有台語詞ê 講法表示懷疑。

黃俊倩（雄中老師、教師聯盟成員）：期待聯誼會定位tī自修、充電，希望台文通訊ē-tàng提供有系統 ê 台語教材 hō·大家學習，咱需要用台語文來表達現代理論。

鼎金國中校長曾元及tī會中念伊寫ê 台語作品「高雄區漁會漁村家政班合唱團團歌」、「三民區各界新春團拜獻詞」。

張棟材問大家對陳哲男服務處beh 開台語教室有啥物看法，大家真贊成，一致認為愛先教一套拼音字，因為目前用羅馬字來寫ê 作品上 chē，其他ê 文字系統差不多無用tī創作頂面，讀物卡少，所以大家決議，tùi 6月開始每禮拜二做夥來學習白話字，其中第三禮拜舉行台文通訊讀者聯誼會。台語教室決定請有30外年教學經驗ê 王大瑯先生來教白話字。

另外，大家也鼓勵陳哲男服務處愛親像扶輪社、廟寺等團體全款，tiā·-tiā·辦台語活動。

鄭良偉教授用伊tī清華大學開台語讀寫班ê 實例說明，學習白話字八點鐘以後就ē-tàng寫台文，鼓勵大家大膽來寫。

路尾，大家推選張棟材做負責人，後擺聚會時間定 tī 6月15 (二) 7 點半。

#### \* 宜蘭聯誼會 — 後擺聚會時間 6/16 7點半

5月24 宜蘭讀者聯誼會tī賴瑞鼎老師作文教室舉行，目前宜蘭台文通訊ê 訂戶kan-na 10外個，有5個人參加，出席率算真高！冬山鄉ê 李啓明（鄉文）提伊整理ê 〈鄉土味 -- 囝仔話〉kap創作 ê 〈詩文雅集 -- 寫宜蘭各鄉鎮鄉土ê súi〉 讀hō·大家聽koh分析用字

kap寫法，伊用漢字kap林繼雄現代文書法對照。大家熱烈討論，mā tùi 陳豐惠chah來ê 〈TW301台語電腦〉〈風向白話字雜誌合訂本〉、〈台語相聲世俗人生錄影帶〉真有趣味。大家推選李啓明做負責人，後擺聚會訂 6月16 (三) 7點半借用賴老師作文教室舉行。

#### \* 台中聯誼會 — 每月第三禮拜二 7點半聚會 6/15

5月25 tī文化咖啡名店舉行，這擺聚會邀請蔡明毅先生紹介台語答嘴鼓--「世俗人生」，有放Video hō·大家欣賞，續落由江秀鳳念林武憲作品〈我是一條蕃薯〉kap伊家己創作ê 〈水果擔〉、〈大家來唱台灣歌〉、〈田嬰〉、〈白鴿鸞kap烏chhiu〉等台語童詩童謠，江小姐真希望ē-tàng kā chia ê 兒童詩、童謠傳播hō·卡chē媽媽知影，hō·媽媽tī厝裡教囝仔唸，增加親子感情。伊也用曾正義ê 白話字教材chhoā大家練習。

林俊義教授送花籃來祝賀，廖瑞煌捐二千 kho·hō·聯誼會。

曾正義報告講文化咖啡名店ê 白話字速成班已經有5、6個人報名，6月初5開始上課，大家緊來報名。

了後，大家做夥讀20期〈啥教你講ê?〉、〈豈 是真悲哀〉，這擺有11個人出席，有新會員，本來tùi彰化趕來ê 張聰敏尪仔某改tī彰化聚會，所以無來。對8月份想beh辦全國聯誼會會員大會kap台文通訊兩週年慶ê 代誌，大家真贊成，建議愛兩工一暝，有暗會、設計節目，甚至各聯誼會提出節目表演，ē-tàng趁暗時ke交陪一寡各地ê 朋友。後擺聚會訂tī第三禮拜二，6月15暗時7點半，由楊照陽主理，伊beh讀家己ê 台文作品〈Iân-chhiân[香腸]族ê 故事〉 hō·大家聽。

#### \* 淡水聯誼會 — 後擺聚會6月20下晡 2 點 (6/20)

有 9個人出席，會員攏是淡江ê 學生，由蔣為文主持，尤榮坤專題演講「台灣歌謠史」，tùi 老歌到新歌做概括性ê 分析，有教大家唱「淡水暮色」、「心情」等，大家討論「國」、台語歌特色kap 差別，輪流提出家己ê 看法；也有讀蔣為文選ê 台語文作品

，新會員擺會卡關心用全漢、全羅、漢羅，叨一種形式上適當。陳慶洲簡單介紹伊自創ê 科根文字。

雲嘉聯誼會後個月beh成立，聯絡人郭寬城牧師  
Tel : 055-328003，地點借用海豐崙教會，雲林縣斗六市興和路23-7號

\* 台南市聯誼會 — 每第四禮拜四7點半聚會 6/24

5月27tī東門教會舉行，有7個人參加，主題是蔡明毅紹介台語答嘴鼓，伊講這幾年來各地巡迴表演ê時，校園反應上好，真chē學生看答嘴鼓才知影台語是有深度、是súi ê，才建立對母語ê 信心，所以伊真向望以後有機會加去一寡校園巡迴、推廣台語，不過目前這方面ê 劇本猶真少，市場猶當teh開發nīa-nīa，伊chhoē無合作ê 對象，蕭福道建議伊ē-tàng試看kap bat寫過「日日春」劇本ê 吳秀麗chih接。

\* 屏東聯誼會 — 後擺聚會是6/28 (一) 7點半

5/25 tī屏東長老教會舉行例會，12人出席，由陳義仁紹介民間影音產品，並提出伊收集ê CD、Tape，Video hō·大家欣賞、比較kap討論；了後讀第20期ê 社論kap林宗源ê 土地情詩，也有討論漢羅用字ê問題，這擺出席ê 大部分是老師。後擺聚會由鄉土畫家何文杞主理，beh kap大家分享「台灣古厝欣賞」。

\* 雲嘉聯誼會 — 六月成立 6月17 (四) 7點半

\* 林森南路聯誼會—每月第三禮拜六7點半聚會 (6/19)

一、時間：5月15暗時7點半

二、人數：9人

三、程序：7:30~8:00 介紹、自由交陪

8:00~8:10 報告

8:10~9:00 台語答嘴鼓，由前華燈劇團負責人蔡明毅先生來介紹

9:00~9:20 輪流讀台文通訊第20期

9:20~9:30 回應kap討論

報告——討論八月份beh舉辦台文通訊

讀者聯誼會員大會kap創刊二周年慶活動

b.六月底，中華語文研習所beh開「台語師資訓練班」，歡迎有志報名參加。

後擺聚會是6月19暗時7點半。

\* 承德路聯誼會—每月第四禮拜五7點半聚會(6/25)

一、時間：5月28暗時7點半

二、人數：10人

三、程序：kap林森南路聯誼會差不多；增差tī chia有

放送台語答嘴鼓「世俗人生」Video，koh有新會員建議——用音樂、歌謠來推廣台語（比如用童謠

教囡仔）比用其他教材卡有效。後擺聚會是6月25

暗時7點半。

**台語相聲·世俗人生**  
錄影帶、劇本同時發行

敘述台灣人情世故！  
笑料百出包您笑破肚皮！

白鶴堂台語研究會 榮譽出品

錄影帶 一套兩卷 N.T.600  
劇本 N.T.150  
(含郵資)

編劇、導演、演員 / 蔡明毅 (輪到笑臉)  
• 淡江大學保險系畢業  
• 基隆劇團團長  
• 蘭陵劇坊 第一期學員  
演員 / 謝雅琳 (結社班)  
• 台南家鄉劇團團長  
• 蘭陵劇坊 七十七年暑期班學員  
• 「日字通曉班」編劇設計、演出



訂購辦法：1. 用現金袋、支票或者是匯票寄：台南郵政28-25號信箱 蔡明毅先生收 2. 到郵局劃撥 16530211，戶名：陳豐惠 3. 到台北市和平東路一段200號10F台文通訊社買(免郵資會凍折扣，電話：02-3672077)

特別替台文寫作設計、服務

台文工作者羅文傑、陳明仁向大家推薦——

TW 301 台語電腦文書處理輸入法系統

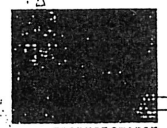
羅馬字輸入·會凍拍全羅、全漢、漢羅

劃撥 16530211 戶名：陳豐惠

TEL：02-3672077·3638628

台電腦文書處理  
語輸入法系統

TW301 使用手冊



手冊\$200

(前衛出版社發行)

軟體\$1000

(椰城電腦公司發行)

台電腦文書處理  
語輸入法系統



台文通訊社發行



# 台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sîn

郵購冊單

台灣台北市和平東路一段 200 號 10 樓

TEL : 02-3672077、3638628 (兼 FAX)

劃撥 16530211 戶名：陳豐惠

從國語看臺語的發音	鄭良偉 編	學生書局	280
臺語與國語字音對應規律的研究	鄭良偉	學生書局	160
臺灣福佬話的發音結構及標音法	鄭良偉 合寫 鄭淑娟	學生書局	140
現代臺灣話研究論文集	鄭良偉 合編 黃宣範	文鶴書局	350
國語常用虛詞及其臺語對應詞釋例	鄭良偉 主編	文鶴書局	500
大家來學客話	彭德修 編	南天書局	200
擔竿人生 (客語詩集)	黃恆秋	愛華出版社	150
精速台語羅馬字練習與規律	鄭良偉 編	旺文社出版	\$150
郡王牽著我的手 (蕃薯詩刊 4)	蕃薯詩社	台笠出版社	200
台灣話形容詞研究	謝淑娟 編	學生書局	160
林宗源臺語詩選	林宗源 詩作 鄭良偉 編	自立報系	180
走向標準化的臺灣話文 台文通訊 1-12期合訂本	鄭良偉	自立報系	400 { 冊500 精選錄音帶 2 塊200
台文通訊第17期 有聲雜誌			錄音帶100
臺語詩六家選	鄭良偉 編注	前衛出版社	200
演變中的臺灣社會語文	鄭良偉 編	自立報系	350
走找流浪的台灣(漢羅兼用台語詩集)	陳明仁(阿仁)	前衛出版社	150
駛向台灣的航路(台華對照詩集)	林央敏	前衛出版社	200
生活台語	鄭良偉	自立報系	{ 冊 200 錄音帶 500
親子台語	鄭良偉	自立報系	{ 冊 150 錄音帶 300
可愛的仇人(漢羅台語小說)	賴仁聲 原作 鄭良偉 編	自立報系	220
念鄉(漢羅對照台語詩集)	顏信星	長老教會總會	250
實用漢字台語讀音	吳秀麗	自立報系	250
TW301台語電腦 文書處理輸入法系統	鄭良偉	前衛出版社 椰城電腦公司	{ 手冊 200 軟體 1000
咱的心聲 (台語啟應文)	陳勝政	長老教會	100
關渡媽祖(講古散文)	黃元興	黃元興	250
北京話、台灣話2500較難句對照	黃元興	黃元興	650
風向1-18期合訂本 (全白話字)	陳義仁 編		300
客家諺語	徐運德 編	自立報系	300
鹹酸甜的世界(蕃薯詩刊1)	蕃薯詩社	台笠出版社	180
若狗故鄉的春天(蕃薯詩刊2)	蕃薯詩社	台笠出版社	200
抱著咱的夢(蕃薯詩刊3)	蕃薯詩社	台笠出版社	200
趣味台語選集	謝淑娟 編	旺文	150





台文通訊語文教育政策態度問卷調查表

1. 目前台灣一語化的「國語政策」對台灣族群關係的影響
  - a.  幫助族群和諧
  - b.  破壞族群和諧
  - c.  無影響
2. 台灣最理想的語文教育政策是：
  - a.  目前的「國語政策」
  - b.  「國語」為主母語為副
  - c.  母語為主國語為副
  - d.  雙語教育
  - e.  其他 \_\_\_\_\_
3. 台灣的官用語(official languages)應包括：(多選題)
  - a.  原住民語
  - b.  客話
  - c.  台語 (註 1)
  - d.  「國語」
4. 眷區的中小學生應該有機會在學校學習台語／客語／原住民課
  - a.  贊成
  - b.  反對
5. 台語區的中小學生應該有機會在學校學習客語／原住民語課
  - a.  贊成
  - b.  反對
6. 客語區的中小學生應該有機會在學校學習台語／原住民語課
  - a.  贊成
  - b.  反對
7. 為了提高學生就業的適應能力，工業、商業、護理、師範等職業學校應該開台語課
  - a.  贊成
  - b.  反對
8. 政府機關的職員及僱員應該有使用服務地區本地語言的能力
  - a.  贊成
  - b.  反對
9. 一語化的「國語政策」應該廢除
  - a.  贊成
  - b.  反對
10. 為了提高學習的意願，學生母語能力的成績應該及升學有關係
  - a.  贊成

- b.  反對
11. 拼音字及漢字同時使用對學習台語、客語有幫助
- a.  贊成
- b.  反對
12. 各師範大學、學院應該在兩年內成立台灣語言（福佬、客家、原住民）教育系
- a.  贊成
- b.  反對
13. 政府官員應該儘量用民意代表質詢時所使用的語言回答質詢
- a.  贊成
- b.  反對
14. 立法院應該提供翻譯耳機給有需要的人使用
- a.  贊成
- b.  反對
15. 你的選區基層民眾日常生活使用的語言是
- a.  台語
- b.  客語
- c.  「國語」
- d.  原住民語 — \_\_\_\_\_
16. 請提供你對台灣語文教育政策的看法、提案、計畫等

\* 請將添好ê 調查表寄回台北市和平東路一段 200 號 10 F 台文通訊社

姓名 \_\_\_\_\_ 住址 \_\_\_\_\_  
電話 \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_ 母語 \_\_\_\_\_

註 1：為了容易瞭解起見，本調查表所使用的「台語」一詞，代表狹義的台語，即中文媒體上所稱的「閩南語」；「台灣語言」一詞代表廣義的台語，包括原住民語、客語、福佬話等多種本土語言。

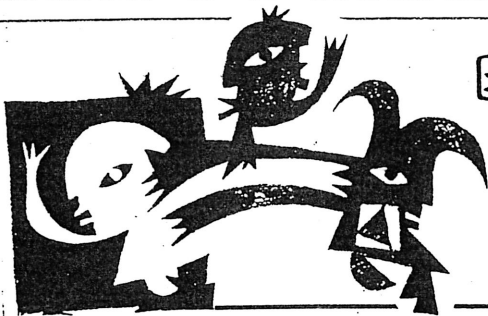
劉先生兄弟三人，老母早死，老父是做工人。為著疼子[kía<sup>m</sup>]，無閣chhoā，家己一人兼內顧外，成[chīa<sup>m</sup>]個大漢，閣借錢hō<sup>m</sup>個讀大學。這三位大學畢業、受「國語」教育ê兄弟，因為老父是田庄人無讀冊，繪[bē]曉講「國語」，感覺見笑失面子。Tī厝內，老父講台語，個子講「國語」，語言發生隔閡[keh hāi]，漸漸造成父子感情ê分離及破壞。到尾來，做老父ê tī厝內無人通講話，甚至連電視也看無，精神上非常孤單痛苦，悲傷怨嘆過身去。劉先生tī老父過身後，才覺悟家己ê錯誤。悔改歸依佛門。

無論是吳濁流時代或者是現代 ê「國語」家庭，內面攏有雙方面ê受害者。一方面是講台語ê老一代，個勤勞拍拚，hō<sup>m</sup>下一代有受教育ê機會，結果因為語言ê關係，受下一代歧視[kī-sī]，受社會排斥[pai-thek]。另外一方面是講「國語」ê下一代，個因為否定[hó<sup>m</sup>-tēng]台語，結果損害了kap頂一代ê親情，也減少了對台灣鄉土ê感情。

近來我時常有看著台灣ê青年人，做父母教子講「國語」，m̄教台語，結果產生第二代「國語」家庭。Tī這家庭內面，兩代之間語言ê困難或者有減少，但是這兩代ê台灣人，個生toà tī台灣，煞著放捨家己ê母語，否定台語所表達ê台灣文化、台灣觀念，甘心代代相教，去接受統治者ê價值觀，忍受殖民地ê命運。

母語kap鄉心是相連做夥ê物件。Tī王明哲、陳明仁彼條歌「咱ê故鄉」內面，有按呢唱：「故鄉是生咱ê所在，感念感恩tī阮心內；付出情意付出愛，代代花蕾代代栽。……這是命根ê所在。」這種深重ê命根感情，當然m̄是hō<sup>m</sup>統治者改裝ê國語人所會當[tàng]體覺瞭解。中國人有一句俗語：『哀莫大於心死』，chia ê國語人對台灣鄉土是漸漸心死去ê人。Che不但是「國語」家庭內本身ê悲劇，也是個為台灣社會製造ê一個共同ê悲劇。

「國語」家庭是台灣這塊殖民地頂面一個特殊ê物件。這四百年語言ê悲苦劇是m̄是會閣繼續演落去？抑是台灣人會認識這個考驗，重來肯定咱ê母語及母語文化？這不但是chē chē台語文工作者teh問ê問題，也是全體反抗殖民地命運ê台灣人chit má beh問ê問題。★



## 因果報應

◎蕭坤汪

大約一百年前，滿清戰輸日本，同意日本ê要求，beh割台灣hō<sup>m</sup>日本作賠償ê一部分，m̄kú，台灣人無同意，宣佈獨立，脫離滿清，成立一個國家，號做「台灣民主國」。這個「台灣民主國」滿清有同意kap承認，是一個正式合法ê國家。這個時陣，台灣就m̄是滿清ê領土ah！按呢照法理講起來，滿清無權處分台灣，日本也無權利要求滿清割台灣hō<sup>m</sup>伊。

照理講，這個時陣，日本是會使要求滿清賠別項物，m̄kú，日本閣偏偏beh愛台灣。後來，就歸氣用武力來攻佔台灣，殺人無數。結果，五十年後，tī第二次世界大戰ê末期，受著原子彈ê攻擊，死人無數。驚一下，自按呢隨時宣佈無條件投降聯軍，放棄台灣。

這個時陣，當然，台灣ê地位就又閣回復「台灣民主國」ê原狀囉。所以，tī大戰結束ê時，台灣就已經m̄是日本一戰敗國ê領土啦。所以，聯軍一戰勝國也繪當[tàng]處分台灣，m̄kú，台灣猶有日本軍tī咧，所以聯軍就派中國就近來台灣接受日本軍ê投降，完成結束戰爭ê手續。中國軍來到台灣，看著台灣滿地財富煞來起貪心，搬會振動ê，一項閣一項，下性命搬，搬tùi大陸去。按呢猶閣無夠氣，續落煞tòda咧無beh走，諍[chè<sup>m</sup>]講台灣是個ê戰利品，對台灣人無所不至剝削，屠殺台灣ê精英，準備beh永遠霸佔台灣。結果，也是受著致命ê報應，而且，比日本猶閣卡緊，也猶閣卡嚴重，tī短短五十個月內國民黨hō<sup>m</sup>共產黨趕出大陸。中國tī共產黨執政了後就改朝換代，國民黨就自按呢來變成亡國奴，而且，tī大陸也家己殘殺，死亡無數。

所以，因果是m̄知m̄驚，愈知愈驚，he是繪鐵齒得ê。四十年來，台灣人克服著腐敗國民黨政府ê處處阻礙及層層剝削，建立一個外匯存底世界第一，有九百外億美金ê富裕社會，煞來惹著中共來起日赤，諍講台灣是中國ê一部分，聲聲句句就是講beh用武力

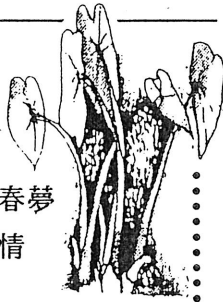


來攻佔台灣。悲哀ê 是, tī台灣剝削台灣人四十年ê 國民黨煞來teh 巴結共產黨, 處處為中共, 想beh出賣台灣。照這個辦勢, 續落m̄ 知啥人beh著che, 萬一中國大陸若發生天災地變, he就chîa笑啊, 免想beh攻台灣啦, 咱目啣peh 金金, 恬恬仔來kā看。★

林宗源土地情詩五首之二



古都情網



編按: 92年5月, 林宗源來洛杉磯參加台文通訊週年慶, 會後ê 會, 有人tī林宗源吟伊家己ê 作品「濁水溪」了後, 問起林宗源ê 情詩kap愛情觀。彼暗洛杉磯大地動, 牽手拍遠洋電話來問安, 異鄉失眠ê 暗暝, 詩人完成「古都情網」ê 初稿, 七月底伊旅行到Houston ê 時, 才完成這首用男女情愛轉化做對土地ê 疼ê 土地情詩。

半暝地動驚醒我ê 春夢  
 夢中有楓葉弄影ê 情  
 情是咱跳舞ê 筆  
 筆畫咱意愛ê 夢  
 為啥物為啥物為啥物  
 半暝地動搖醒我ê 陷眠  
 M̄ 知運河有情赤崁樓有意無  
 行去tī海外遠離故鄉ê 戀夢  
 親像波浪欲拍開府城ê 心  
 一泳一字咧彈著我ê 孤單  
 為啥物為啥物為啥物  
 咱ê 愛繪當圓咱ê 夢  
 半暝地動搥破我ê 春夢  
 夢中有楓葉伴風ê 愛  
 愛是我栽落寶島ê 根  
 根是咱拍通海洋ê 鎖  
 為啥物為啥物為啥物  
 半暝地動拆破我ê 情網  
 一九九二年七月廿三日寫  
 tī Houston



雙 人 心 頭 齊 震 動,  
 -iang -âng -im -âu -ê -in -âng  
 7 8 9 10 11 12 13  
 有 話 想 欲 對 你 講,  
 ū oe -iū<sup>a</sup> -eh -ùi -í -'âng  
 14 15 16 17 18

不 知 通 抑 不 通  
 m̄ -ai -ang ía m̄ -ang  
 19 20 21

叨(那) - 項 敢 猶 有 別 項  
 -ó -it -'âng, -ám íawū -át -'âng  
 22 23 24 25 26 27

肉 文 笑 目 瞞 降  
 -ah -ûn -io. -ák -iu -àng  
 28 29 30 31 32 33

你 我 戀 花 朱 朱 紅  
 -í -'oa -'oan -oe -u -u âng  
 34 35 36 37 38 39

B. 台灣俗語:

- 一 兼 二 顧;  
 -it -iam -í -ò.  
 摸 蜊 仔 兼 洗 褲  
 -ong -ah -á -iam -é -ò.
- 魚 趁 鮮; 人 趁 嫩  
 -î -àn -i<sup>a</sup> -'âng -àn -í<sup>a</sup>
- 鯽 魚 釣 大 魷  
 -it -î -io -'oa -ái
- 龜 頭 也 是 龜 內 肉  
 -u -âu mā. -í -u -ái -ah
- 掠 虱 目 相 咬  
 -iah -at -ó -io -a
- 廣 東 目 鏡 在 人 掛  
 -ng -ang -ák -ià<sup>a</sup> -ái -'âng -'oa
- 十 二 月 天; 晒 厝 頂  
 -áp -í -oeh -i<sup>a</sup> -ùn -ù -'éng



白話字教室・七

取材自鄭良偉「台灣話的語音結構及標音法」

3.7 綜合練習:

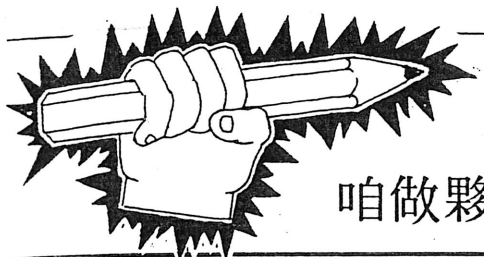
請在答案紙上填入適當的聲母。

A. 台灣歌謠:

春 天 花 當 清 芳,  
 -un -i<sup>a</sup> -oe -ng -eng -ang  
 1 2 3 4 5 6



- φ, k, j, k;  
 b, l, φ, k, s, kh.
- h, th, chh; l, th, ch.
- ch, h, t, t, t.
- k, th, s, k, l, b.
- l, s, b, s, k.
- k, t, b, k; ch, l, k.
- cu, j, g, th; kh, chh, t.



◎ 游麗津

## 咱做夥來拍拚

Tī教育界服務將近三十冬囉，攏m bat chiah 實在、chiah 歡喜、chiah 感動teh 接近咱ê 母語。學習母語確實是一項真有意義、真有價值，mā真有福氣ê 代誌。

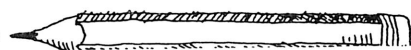
會記得我ê 囡仔細漢ê 時，kap 阿公、阿媽講話，攏講會通。阿媽講：「乖孫，你是teh 講啥物？」阿公講：「Ta<sup>m</sup> 你ngī-mú-ngī-ngíau, 講歸大堆，阿公thài攏聽無咧？」彼當陣，做新婦ê 我，無感覺也無覺醒，掠準囡仔會曉講真láu ê 「華語」是上光榮，是鼻頭真腫ê 代誌。做新婦ê 我，實在真慙，會曉利用這個好機會，kā我ê 囡仔教咱祖先ê 智慧財產——「母語」，現在想起來，實在真歹勢，實在真見笑。

Tī教育界將近三十年，我一向是真認真、真拍拚ê 好老師，而且一直擔任「華語」演講、朗讀比賽ê 指導工作。我愛講捲舌ê 「北京話」，hō<sup>m</sup> 人誤會我 m 是「蕃薯仔」，我mā 會歹勢。因為tī「華語文」ê 指導工作上，我有真好ê 成就。受著頂司、同事、家長ê 肯定。這種真狹[èh] ê 想法、真淺ê 看法，一直到去清華大學語言所做鄭良偉教授ê 學生了後，完全改變。厝內看十外年ê 聯合報，改換民眾日報。三個囡仔開始kap 我學「母語」。這個改變 hō<sup>m</sup> 阮歸家伙仔大大小小攏會當[e-tàng]做夥用真情來疼咱ê 鄉土，來疼咱美麗ê 台灣。這種滿腹ê 溫暖，這種對內心發出來ê 熱情，實在無法度形容，總講一句，我實在真歡喜。

每一擺，beh 去清華大學上鄭良偉教授ê 課，坐tī車內，我kap 學長——維彬、福當、淑芬四個人，攏會互相檢討、互相漏氣、互相求進步！真感謝個三人，真幫忙我。我現在已經會 hō<sup>m</sup> 人誤會，講我是「外省婆」囉！因為我確確實實是台灣ê súi[欸]姑娘仔，講笑ê 啦，請m thang 見怪！

咱ê 責任，m 是干單家己會曉講「母語」，mā m 是干單[kan-na]家己會tàng瞭解咱ê 鄉土文化、享受咱ê 鄉土藝術就好。上重要ê 是：咱一定愛做夥來拍

拚，kap 鄭良偉教授全款，疼咱ê 鄉土，復建咱ê 母語，推廣咱ê 文化，hō<sup>m</sup> 咱ê 子子孫孫會去過著親像漂流tī海上ê 孤帆，彼種可憐ê 運命，hō<sup>m</sup> 咱會當[e-tàng]真有尊嚴、真有勇氣，來建設咱美麗ê 家園。台灣是咱ê，咱大家手牽手，心連心，做伙來拍拚。註：鄭良偉教授現任美國夏威夷大學語言系教授，台灣清華大學人社院、語言所客座教授。是一位真有前瞻性ê 語言學博士，使人敬愛。★



[語文動態]

1. 屏東縣母語教學ê 做法已經得著民眾熱烈ê 支持，今年縣長ê 選舉，民進黨beh 將屏東縣母語教學ê 成果當做文宣ê 重點之一。
2. 無外久以前tī電視賣冬瓜茶趁大錢ê 「矮仔冬瓜」白冰冰，最近beh kap 蔡頭聯合主持純台語ê 綜藝節目，到目前為止大部分ê 電視台語節目企劃ê 方向原在猶閣鎖定tī中下階層ê 消費群，台語電影所行ê 路線就有卡考慮著青少年ê 市場。最近台北短時間內開幾佰間用40年代台灣背景做裝潢ê 台灣料理店，親像「黑狗兄俱樂部」、「阿爸ê 情人」、「酒國學府」等，生理攏會bái；「來來飯店」、「福華飯店」出入ê 人客講台語ê 比例比tī附近其他ê 公共場所真明顯有加卡chē；另外最近賣厝ê 廣告詞真chē是用台語寫ê，按che 種種ê 現象是m 是會當推論：tī電視頂高[kōan]用台語做廣告，除了賣補腎丸、賣冬瓜茶有效以外，猶閣有一個高收入ê 消費群達得廣告界注意？
3. 台視五燈獎最近增加「你講台語mā會通」單元，由吳秀麗擔任顧問，節目ê 特色是正面提升台語意識，兼顧智識性kap趣味性，現場ê 觀眾有參與ê 機會。
4. 「全美會」代表大會最近決議寫批 hō<sup>m</sup> 行政院，要求廢止「國語政策」。北京話是m 是適合做台灣惟一ê 共同語？許世模先生提出三項條件：a. 愛大部份ê 人會曉講，b. 愛大部分ê 人願意講，情緒上有法度接受；c. 對弱勢族群ê 母語無毀滅性。伊結論：北京話kan-na符合第一個條件，所以北京話無適合做台灣ê 共同語。根據兩年前國民黨報紙ê 報導，台灣會曉講北京話ê 人有3、4百萬，講會好勢ê 人相信猶閣卡chē，若無包括囡仔，會曉kap講會好勢ê 人是佔大多數。
5. 一向 hō<sup>m</sup> 台灣人認定是台語文化最後防線ê 台灣基

督長老教會，今年總會tī少數原住民強烈ê抗議kap主持者ê妥協之下改用「國語」做禮拜，無贊同使用「國語」ê牧師認為個雖然會曉聽「國語」，但是用母語敬拜，心靈ê感受kap用「國語」無全款。關心台灣語文發展ê人士認為，大會已經有提供翻譯，翻譯會增加台灣各弱勢語言使用ê機會。原住民母語喪失ê原因kap客語、福佬話滅種ê危機全款，攏是政治上族群差別待遇ê「國語政策」ê犧牲者，受壓迫ê人應當團結來突破消滅台灣本土語言ê「國語政策」，到目前為止部分原住民牧師反對使用福佬話／原住民話對譯ê動機猶無清楚；是為著beh突顯原住民母語被消滅ê危機？抑是真正beh反對使用母語，維護國語政策？真chē人期待ē-tàng聽著個進一步ê說明。

6. 教育部4月29召集相關單位開會決定，取消中文橫寫按正手旁寫過來倒手旁ê規定。中文橫寫過去tī老蔣ê時代為著「保持文化傳統」，由行政院統一規定『由右至左』，但是民間使用中文ê習慣有80%是按倒旁寫到正旁，國、建？建、國？一國兩制。

7. 最近台灣民眾本土意識漸漸覺醒，國民黨為著票房，也開始製作台灣民俗教材，但是「中國」ê包袱仔siu"重，親像「河洛文化在台灣」、「鄉土心、中國情」這款奇怪ê名詞煞一直sô出來。

8. 最近蔡同榮tī立法院質詢國防議題ê時，全場使用台語，無經過翻譯，國防部長孫震kap在場ê將軍，表示用台語講個mā聽有。有一位將軍進一步表示，目前軍中高級將領學習台語ê風氣真普遍。

9. 詩人林亨泰建議「現代詩社年度詩選」明年應該包括台語詩，有得著主事者善意ê回應。

10. 彰化翁金珠服務處ê台語班tī5月kap6月每拜一暗7點半到9點半上課，教材用「生活台語」、趣味台語選集」、「台灣話的語音結構及標音法」；彰化縣

政關懷中心ê台語班tī5月、6月每禮拜三暗7點到9點上課，教材用「台灣話的語音結構及標音法」。

11. 北基宜地區文學會議beh tī6月26借用宜蘭縣立文化中心舉行。最近國民黨文工會真有系統性ê各地區主催文學會議，由文訊雜誌主辦，平均一地區一工就開20萬台幣，這種大手筆ê活動目的是beh掌握地方民情kap資源。

12. 台北縣鄉土教材已經進入審查ê階段，有按算beh做錄音帶，台語風第五期最近beh出版。

13. 「客家台灣」第二期已經出版，題材真有趣味性，是所有關心台灣母語ê人愛訂ê刊物，全年6期NT300，北美\$30，郵撥16686525黃子堯。

14. 為著beh訓練台語教學kap兒童母語教學ê工作者，中華語文研習所beh tī6月26開始開福佬話師資訓練班，師資有李安和、簡上仁、方南強、林怡利、鄭良偉等，訓練時間是6禮拜半，攏總33點鐘，mā有實習教學，招大專程度以上會曉講福佬話ê人士，請向中華語文研習所報名，北市信義路二段104號7樓 電341-0022, 02-367-2077 陳豐惠

15. 陳政勝牧師作，長老教會出版ê台語啓應文「咱的心聲」已經出版，127頁，定價NT100，這本冊收42首啓應文，適合各種聚會來讀，有「信仰與生活」、「國家、人民、教會」、「基督化家庭」、「節期與慶典」、「其他」等五類。

16. 1993全國高中生台語生活營，由台大台灣語文研究社主辦，7月16到19 tī金山芥菜種會營地舉行，參加ê資格是各高中應屆畢業生，內容有歌謠、台灣史、台灣語文、民俗、文學、政治發展，分別由陳明章、楊碧川、吳秀麗、李豐楙、林央敏、邱義仁帶領，營隊活動期間一律使用福佬台語，報名費NT1000，報名處02-368-0087 張佳祺，台大 363-0231 轉3129。

## 台文通訊

Taiwanese Writing Forum  
22115 S. Vermont Ave.  
Torrance, CA 90502, U.S.A.  
FAX: (310) 618-1580

劃撥帳號: 16530211 陳豐惠  
Tel: 02-367-2077, 363-8628  
Fax: 02-363-8628

台北市和平東路一段200號10F



印刷品

